



NPO 法人流山市国際交流協会

NIFANEWS

発行: NPO 法人 流山市国際交流協会
 〒270-0111 流山市江戸川台東 1-4 3F
 国際理解サポートセンター内
 ☎ : 04-7128-6007
 Email:nifa-support@bz04.plala.or.jp
 http:nifa-home.sakura.ne.jp/

飾らず、普段着で楽しめるオランダ料理

昨年から小学校ではオランダ料理が供され、市民向けに「オランダ料理教室」が開催されています。本当は『百聞は一食に如かず』ですが、その特徴や食の事情をお話ししましょう。オランダ出身のステフ ヴァンラムーンさんに聞きました。

スープがソウルフード

オランダの冬は長く寒いので、だから暖かい食べ物を好みます。肉や野菜を使い長い時間をかけて作るスープはおいしく、種類も豊富。エルデンスープ(乾燥したエンドウ豆)、トマトスープ、ブラウンビーンズスープは「料理教室」で試食しました。他にも野菜スープ、玉ねぎスープ、オクステイルスープ、コンソメスープ等々。スケートを楽しんだ後、冷えたからだをスープとホットチョコで温めます。スープは飲むものではなく、食べるもの。冬は日本の鍋料理みたいに楽しめます。そして一度に沢山作るのも鍋料理と同じ、翌日の暖め直しが又おいしい。昔はおばあちゃんが材料の仕込みから手間暇かけて作っていました。でも今はみんな忙しくなり、簡単に作れるやり方になっています。



ステフ ヴァンラムーンさん

大切な食材、肉、じゃがいも、乳製品

肉をよく食べます。一週間で魚 1、肉 6 くらいの割合です。牛、豚、鶏の他ミンチやミートボール、ソーセージに加工して食べます。ポテトは大切な食材、マッシュやフリット(油で揚げたもの)など色々な料理に使います。日本の米に近い感じでしょうか。街にはフリットの店が沢山あります。じゃがいもの他、肉やスンドルなどの素材を切って店頭で並べ、客はそれらを選んでフリットしてもらいます。イートインもあり、テイクアウトもできます。ほとんどの家には電気製のフリッターを作る器具があります。それほどフリットは人気です。オランダは酪農も盛ん、牛乳、バターの他、種類豊富なチーズを使った料理もおいしいです。



アップルソースにパンケーキ、スイーツにビール

オランダでは、アップルソースもよく使います。昔は家でも作りましたが、今は店で沢山の種類を扱っており、みんな買います。日本のマヨネーズを使う感覚でしょうか。去年食べた「スモークソーセージのアップルソース添え」は甘酸っぱさとスモーキーな味の組み合わせが新鮮でした。(筆者感想)



食を通してオランダを身近に～オランダ料理教室開催～

「オランダ交流事業」の一つとして、昨年に続き市から委託されました。目下流山はオランダのホストタウンとしての招致を進めています。

講師は、ステフ ヴァンラムーン(Stef vanLamoen)さん、オランダ出身のイタリアンシェフです。

今回のメニューは三品、いずれもオランダでは普通の家庭料理です。(1 ページ右下の写真)

一品目は「ブラウンビーンズスープ」(Ruine Bonen Soep)。その名の食材に合挽き肉、玉ねぎ、トマトペースト等を一緒に煮込んだこってり感のあるスープ。長ネギやスモークソーセージも加わり香りも楽しめます。オランダでもたくさん作り、2 日に分けて食べたりするそう。二品目は「コードンブルー」(Cordon Blue)。薄くスライスした鶏むね肉で、細長く切ったチーズとハムを巻き、それをパン粉にまぶして揚げた料理。揚げたてのきつね色に食欲はそそられます。『家でもできそう』の感想も。三品目は「オイルボール」(Oliebollen)。牛乳、砂糖、卵と混ぜ合わせた小麦粉をボール状にし、熱した油で揚げたもの。粉砂糖などをかけて食べます。クリスマスになるとヴァリエーション豊かな「オイルボール」を売るスタンドが現れ、街を彩ります。私たちの作ったものは 5,6cm ほど、オランダの人はもっと大きく、oily(油っぽい)のものを好むそうです。

さて、昨年から小学校でも年に数回オランダの料理が給食に出されています。この料理教室と合わせ、私たちの街にはオランダ料理のレパートリーが増え、味わう人が増えてきました。『今日は寒いから〇〇スープにしよう』なんていうお家があることでしょう。(11 月 5 日 南流山センター、12 日 初石公民館にて)



やさしいオランダ語シリーズ 2 監修 ニフュユス ヨスさん 啓子さんご夫妻

オランダ語を使った簡単な言葉を紹介するシリーズ第 2 弾です。市内の小学 6 年生も覚えました。

日本語	オランダ語	オランダ語の発音
1. ありがとうございます	Dank u (※丁寧語。若者は使わない)	ダंक ユ
2. ありがとう	Dank je wel (※最も一般的)	ダンキュウエル
3. どういたしまして	Graag gedaan (※リエゾンします)	フラーフダーン
4. すみません	Sorry	ソリ
5. ようこそ	welkom	ウェルコム
6. 初めまして	Hoe gaat het	フー ハート ヘット
7. お目にかかれてうれしい	Leuk je te zien	ルーク ユ トゥー ズイーン

～オランダ語の発音の特徴～

- ◆【G】の発音: 上あごを空気で空気を強くこする時に発するような音です
ドイツ語の【ch】に似た音
- ◆【oe】の発音: (goede など) ドイツ語の Ö(オーウムラウト) に似た音、オーの形の口をしてエと発音します
- ◆語尾の d や t : 無声音です
- ◆【v】: 英語の【f】と同じ発音です
- ◆【j】: 英語の【y】と同じ発音です
- ◆聞いていると全体に大変硬い、ごつごつした印象です。



日本語	オランダ語	オランダ語の意味など
お転婆	ontembaar	「慣らすことのできない、負けん気の」の意
ズック	doek	太い亜麻糸、又は木綿糸を用いた厚地の平織物
どんたく	zondag	日曜日(英語: Sunday、ドイツ語: Sonntag)
ボン酢	pons	柑橘類の果汁、日本では転じて合わせ酢を指すようになった
ランドセル	ransel	背に負う箱型の物入れ、日本では転じて学童用の背負いカバン

え！これ
オランダ語？



NIFAの人 志賀 進一さん



(NIFAの理事法人 流山市観光協会会長)

Q. 和菓子店「藤屋」さんを経営されていますね？

A. はい、この屋号は市内の知り合いがやっている洋品店にもあって、時々うちに『体操服ある？』なんていう電話があります。向こうには『饅頭ある？』なんていうのもあるようです。

Q. こちらで長く営んでおられるのですか？

A. はい。父の代に東京から江戸川台西口に移って開業しました。私が小学校2年の時です。40数年経ちました。当時この辺りは人通りも多く、にぎわっていました。

Q. 今はおたかの森界隈が中心になりましたね？

A. 移ってきた頃は、東深井や新川の人に‘新住民’と呼ばれました。この街は全体が世代ごと変わっているのです。

Q. 我が町も40数年前にでき、今では皆高齢者です。

A. 日本では欧米のように一軒の家を改築、リノベートして代々引き継いで住む習慣がありません。流山でもまだ再生すれば使える古民家もあり、そこに若い人たちが住むようになれば、血液循环と同じ循環が街にもでき、活気が続くのですが。

Q. 現在、いくつか公職に就かれていますね？

A. きっかけは30年くらい前のことです。流山市が青年と青年指導員をアメリカ、カナダ、ヨーロッパに派遣する参加者を募集していました。私はその時、次の修行先を探している合間でしたが、広報でこの事業を知り、参加の機会を得ました。但し帰国後は国際交流協会青年委員会や県立流山青年の家の同様の組織に入会することが条件でした。その後流山市商工会の青年部に入り、花火大会実行委員長を務めたり、‘ふるさと産品協会’の理事を受け、そこから観光協会の仕事も受けるようになりました。歴史が得意とか流山の文化に精通しているわけではありませんが、お陰で多くの人に会えました。その後先輩たちが退任するに際し、会長職を固辞もできず引き受けて今日に至っています。年齢は中堅ですが回りの方に支えられています。もう10年ほどになります。

Q. 観光協会様にNIFAの理事をお願いしているのは？

A. 観光協会は商工会議所や観光果樹園、寺院等市内の観光にまつわる諸団体の集合体です。なので詳しくはあ

りませんが、NIFAがNPOになるとき、観光協会に要請があったと思われます。反対にNIFAは観光協会の会員であり、理事を務めてもらっています。

Q. 観光協会は、どのような活動をなさっていますか？

A. 主に行政と一緒に、本町・利根運河の観光PRや人形供養会などのイベントを、市内外の方に向けての活動が中心ですが……

Q. 例えば？

A. 本日、日本語講座でやった外国人向けの和菓子作りの体験会を土、日にやってみるとか。先日も台湾から来た方がブログに載せ、発信してくれました。

Q. そのような中でNIFAとコラボできる可能性は？

A. 外国から来る方のおもてなしは私たちのできるところですが、言葉のところで一緒にしてもらえたら、と思っています。印刷物もこれからは多言語化していかなければいけません。飲食店メニューの多言語化などもそうです。市内の飲食店で、外国語で書いたメニューを置いている店は少なく、入られた外国人から後で『あればいいのに』という話をよくききます。以前‘ふるさと産品協会’で味醂の説明の英訳をお願いしたこともありました。流山にも世界に通じる企業があります。観光でもそのようになれば、と願いながら活動しています。

Q. 私は、広く四季折々に美しい運河が好きです。

A. 嘗て水運が栄えた頃は大変な賑わいだったそうです。でもその期間は短く、当時からその後を観光資源とする構想を持った人がいたそうです。今から100年以上も前です。その遺志を継げればと思います。

Q. NIFAの理事のご経験からご提言等をお願いします。

A. 一つは新しい血を入れ、新しい考えによる新しい事業をやっていくことが活力につながると思います。もう一つはNIFAには女性が多いのでその方たちの柔らかない考えを引き出すようにしてはいかがでしょうか。

♥長時間貴重なお話しありがとうございました。

(2019年10月16日インタビュー西山勝)



アジアのことにふれてみよう

～アジア語サロン～ 10月27日生涯学習センター



講師の方々

今や日本には大勢の観光客が訪れるばかりでなく、270万人近くの外国出身の方が日々暮らしています。流山市にも約2千8百人（※）の方が居住しています。そして多くはアジア出身の方です。

近所で会った時、朝のゴミ出しで顔を合わせた時、気恥ずかしさから無言で立ち去るより、カタコトでもいい、何か言葉を交わしたらそこから何か生まれるかもしれない。そんな思いからこのイベントを開きました。

中国語、韓国語、タガログ語、ミャンマー語、タイ語、ロシア語のミニ会話サロン。当日はこれらの言語の6つのテーブルを順に、3つまで選んで参加します。

それぞれの言語には独自の文字や背景があり、耳慣れない発音、見慣れない文字に好奇心は募ります。あいさつ、自己紹介、数の数え方、自分の名前の書き方、お国の紹介などを交えた講師の話に、30人ほどが参加した教室は、明るく、賑やかな声に包まれました。『ものすごい頭の体操』『メチャメチャ面白かった』などの感想に、初めての企画でしたが手ごたえを感じました。

講師の皆様を紹介します。樊秋菊（はんしゅうぎく）さん（中国）、李柔琳（いゆりむ）さん（韓国）、雨沼ロナさん（フィリピン）、キンイーチャンさん（ミャンマー）、宮内ラウィーワンさん（タイ）、Andrejs Tucs（アンドレス トウッチ）さん（ラトビア）。皆様ありがとうございました。

（※）「千葉県毎月常住人口調査月報（令和元年8月1日現在）」より

日韓交流の草の根～NIFA SPECIAL NIGHT CONCERT

8月26日（日）スターツおおたかの森ホール

宵闇にほんのり灯る明りがホールを浮かびあがらせ、会場に観客は吸い込まれていきます。

NIFAは韓国からバンドとミュージカル俳優を迎え、ワールドハーモニー（ワーハモ）とファンダンスグループと共に日韓交流コンサートを開催しました。

プログラム前半は、イム・ヨセブ（Im Joseph）さんとキム・ミンジ（Kim Minji）さんのソロとデュエット。「フランケンシュタイン」、「モアナ」、「モーツァルト」、「アラジン」などのナンバーを軽妙なトークを交えながら聞かせてくれました。デュエットでは二人の息がぴったり合い、聴く人は引き込まれます。

後半は「ソド バンド」（sEODo BAND）の演奏。4人のメンバーが、韓国の伝統的な音楽をベースにした「韓国ポップ」を聞かせてくれました。曲は韓国の伝統的なお話し「チュンヒャン伝」を題材に、「ソド バンド」が作曲したもの。主人公の「チュンヒャン」と「モンリョン」が愛に堕ち、突然訪れた別れに互いに悲しみ、待つ身で怒り出す感情を表現したストーリー仕立ての演奏。K-ポップとは違う、情緒が伝わる演奏で私たちの共感を得ました。

ワーハモは「O sole mio」（我が太陽）等で練習の成果を発揮し、講師の熊谷道子さんも「Caro mio ben」（いとしい女よ）を演奏して下さいました。ファンダンスは「El humahuaueno」（花祭り）でステージを彩ってくれました。

終演後、会場周辺の灯は落ちていながらも、ロビーは出演者と交流の歓声が長くこだましていました。



ワーハモとファンダンス



左：イム・ヨセブ（Im Joseph）さん
右：キム・ミンジ（Kim Minji）さん



ソド バンド（sEODo BAND）

ホームステイで日本の秋を体感

タイ、イギリス、スイスからホームステイ

10月25日から27日まで、「アイムジャパン（I'M Japan）（※）」の要請でタイからの高校生がステイしました。生徒たちは日本の技能、技術を学ぶ目的で来日、各地を訪問、見学・研修する行程の中でのステイです。

26日は歓迎会、一緒に焼きそばを作りました。日本の包丁でリンゴや柿の皮むきも体験。同世代のホストファミリーともども皮を剥くより削り取るようみんな大爆笑。互いに見よう見まねでタイダンス、「炭坑節」を一緒に踊り、歓談をして過ごしました。

この秋は、他にイギリス出身のアーティストやスイス出身の方（各1名）の長期ステイを受け入れています。イギリスの方は、流鉄「流山」駅前から市役所に向かう通りのトタン塀に壁画を描いた方です。皆さん、日本の秋を体感したことでしょう。

（※）「（交財）国際人材育成機構」のこと。インドネシア、タイ、ベトナムなど各国の政府選抜の技能実習生を受け入れている機関。NIFAの賛助会員。



タイダンスを踊っている時の様子

心に残るワンショットを ～流山市民まつりに出展 11月3日(日)～

NIFAは2年ぶりに出展、今回も「民族衣装を着て写真をとろう」でまつりを盛り上げます。穏やかな天気に恵まれ、会場には休日を楽しむ人が大勢訪れました。アリーナでのパフォーマンス、展示ブース、屋外での各団体のテント、店はどこも明るい声、笑顔があふれています。

NIFAは、チマチョゴリ、チャイナドレス、チロリアン、アメリカンネイティブ、メキシカンポンチョ・ソムブレロ、サロンケバヤ（シンガポール）、ビール祭り（ドイツ）、フラメンコドレスの他、モンゴル、アラブの衣装も用意（大人用）。開店後しばらくして次々と家族連れの方が見え、お気に入りを着てスマホに収めています。テント前は『かわいい〜』、『似合う』、『いいね』の声しきり。お父さん、お母さんもお似合いの衣装で子供と一緒に思い出のショット。なんと、100人近くの方が楽しんでくださいました。このワンショットが、ささやかでも心に残ることを願っています。



わがしづく わ つう 和菓子作りは和のこころに通じる

10月16日 日本語講座体験会 中央公民館で

あき じき にほんごうぎ まな みな にほん ぶんか ふ
秋たけなわのこの時期、日本語講座で学ぶ皆さんは日本の文化に触れます。
こんかい だんご なまがし ね きく はな もよう たいけん
今回は、‘みたらし団子’と生菓子‘練り切り’で菊の花の模様作りを体験。
こうし しな い なが てん ふじや いとな し が しん いち
講師は市内で長く和菓子店「藤屋」さんを営んでいる志賀進一さん。

団子は生地を伸ばし、一口サイズに切り、串に挿し、焼き目をつけ、一方であれを作り、それをまぶし、からめてでき上がり。練り切りは和菓子職人の匠の技を披露していただいた後、練って、こねて、ひねって、ヘラなどを使ってピンクと白の混じった季節の花を作りました。和菓子は節句などに季節の移ろいを愛でたり、慶祝に合わせて楽しむもの。

やわらかく人肌の団子や自作の生菓子を、お点前よろしく抹茶と一緒にいただき、ひと時の風情を楽しみました。
『きれいすぎて食べるのもったいない。』『おいしかった。楽しかった。』『子供たちに見せたい』等々感想を寄せてくれました。お土産は一串の団子と和のこころです。



NIFA30 周年記念 キャッチコピー大募集

あなたはどんなNIFAを思い描きますか？
どんな団体にしたいですか？
何をしたいですか？



NIFAは、2020年に創立30周年を迎えます。(5月1日)
NPO法人化10周年を迎えます。(10月31日)
この機に皆様とこれからのNIFAを考えます。
・ 皆様の思いをことばでお寄せください。
・ 形式は自由ですが、できるだけ短い言葉を歓迎します。
・ 会員の皆様、ご家族、知人・友人の方などから広く募集します。
・ お一人何点でも結構です。

◇ 募集期間：2019年12月1日～2020年2月29日
◇ 提出先：各事業部長宛て又はサポートセンター宛、書類、メール、ファックスいずれでも受け付けます。
◇ 発表：2020年4月の定時総会
2020年10月3日(土)の記念式典で表彰いたします。

応募いただいたキャッチコピーは、すべて記念誌にて、紹介させていただきます。



♪ 暮らしやすいコミュニティの一助に ♪



外国語支援事業部は、**流山市の便利帳を多言語に翻訳**しています。

そのほんの一部を紹介します。詳しい内容は NIFA の外国語支援事業部のホームページをご覧ください。

Le daremos los detalles en la página web de NIFA, sección de “Grupo de Apoyar en Lenguas Extranjeras”.

- ・Favor de clasificar las basuras y empacar en bolsas transparentes o semi-transparentes.
- ・Favor de colocarlas en la estación de basurero designada hasta 8:30 del día señalado para la recolección.
- ・Favor de preguntar o consultar a la vecina sobre estación de basurero y las reglas de utilización. Utilizar la estación amigable y limpia evitando problemas.
- ・Favor de presentar las basuras reciclables para la recuperación de recursos de cada barrio.
- ・ごみは分別して、透明または半透明の中身が確認できる袋に入れてください。
- ・収集日の朝8時30分までに決められたステーションに出してください。
- ・お使いになるステーションやそのステーションのルールはご近所の方に聞いていただき
トラブルの無いように仲良く清潔にお使いください。・資源ごみは、地域の資源回収に出してください。



オランダに暮らして～2～ アートが日々の暮らしに根づいています

ニフュス 啓子さん(談)

オランダの人は自然を大切にするというもう一つの例、鳥のことで面白い記憶があります。アムステルダム郊外に住んでいた頃、近くの人造湖に鳥が生息できるよう、水草を植えました。ところが植え方が雑だったのか、植えた端からどんどん鳥に食べられてしまうのです。2度くらいそんなことをしていましたが、鳥は生息せず、一時の餌場になっただけでした。思いはいいのですがちょっと雑ですね。(笑)

オランダの人は絵画や音楽などアートを大切にしますし、とても身近です。美術館は沢山ありどこも 18 歳以下は無料です。展示してある作品もガラス越しではなく、直に触れるように見ることができるものもあります。自分のペースで、好みに合わせて館内を巡ったり、気にいればその絵の前でずっと眺めていることもできます。日本とはずいぶん違います。

アムステルダムの後ハーグに住みましたが、そこでは夏にクラシックコンサートが沢山開かれます。シーズン前には無料のチケットが配られ、「今日はこのコンサート、明日はこちらの会場」といった具合に、教会や小さなホール、屋外などで色々な演奏を気軽に楽しめます。教会にはオルガンがあり、それぞれが違う音色を持っていて、その響きは素晴らしいです。「フーガ」を聴いたときにはゾクゾクッとしました。

オランダは観光もお勧めです。アムステルダムの旧市街やハーグも昔からの街並み、景観がそのまま残されています。そこに住む人たちは家の中は改装しても外側は昔のままです。5年に1度「ポートセーリングフェスティバル」があり、沢山のセーリングボートがアムステルダムの港までパレードします。その様子は壮観でもあり、とても美しいものです。チューリップをはじめ花もとても美しいし、安いです。10 ユーロも出せば何十本も買えるし、豪華になります。

オランダは自転車大国、観光にも便利です。何せ人口の2倍ほどの台数があるようです、身近な移動はみな自転車、専用のレーンも整備され駐輪場も鉄柵で 1 台ずつ囲えるようにしてあるので強風でも倒れません。レンタルもあるし、トラムにも自転車ごと乗ることもできます。形や色も色々あり、見ても楽しいです。ハーグ市長は自転車通勤です。

是非オランダにお出かけください(完)



【予告】子供ワークショップ「英語でクリスマス」

- ・ 主催:流山エルズ
- ・ 開催日:12月15日(日)10:00～11:30
- ・ 会場:エルズ(生涯学習センター)会議室



- ・ 対象:小学校低学年
- ・ NIFA は外国人会員を講師として派遣します

編集後記 食べるのも取材、食欲の秋に美味しいステフさんのオランダ料理をいただき、満腹になりました。